

Consultative Committee

CC/98/9

**Ninety-Eighth Session
Geneva, October 28, 2021**

Original: English
Date: August 23, 2021

to be considered by correspondence

POLICY ON TRANSLATION

Document prepared by the Office of the Union

Disclaimer: this document does not represent UPOV policies or guidance

EXECUTIVE SUMMARY

1. The purpose of this document is to present a proposal to amend the section “Use of neural machine translation technologies” of the Draft UPOV Policy on Translation and to include an Annex “Policy for the use of Machine Translation”.

2. The Consultative Committee is invited to:

(a) note the developments since the ninety-seventh session of the Consultative Committee, reported in this document;

(b) note the information and comments received in reply to UPOV Circular E-21/111, as reproduced in Annex II to this document;

(c) consider the proposal to amend the section “Use of neural machine translation technologies” of the Draft UPOV Policy on Translation and to include an Annex “Policy for the use of Machine Translation”, as provided in paragraph 11 of this document; and

(d) note that, subject to agreement by the Consultative Committee, an agreed draft of the UPOV Policy on Translation, on the basis of the text in Annex I as amended by paragraph 11, will be presented for adoption by the Council in 2021.

3. The structure of this document is as follows:

EXECUTIVE SUMMARY	1
BACKGROUND	2
DEVELOPMENTS	2
PROPOSAL CONCERNING THE USE OF NEURAL MACHINE TRANSLATION TECHNOLOGIES	4
ANNEX I: DRAFT UPOV POLICY ON TRANSLATION	
ANNEX II: COMMENTS RECEIVED IN RESPONSE TO UPOV CIRCULAR E-21/111 OF JULY 22, 2021	
Appendix I: Comments from Mexico	
Appendix II: Comments from Switzerland	

BACKGROUND

4. In 2020, the Consultative Committee considered a draft UPOV policy on translation, as presented in document CC/97/10 Rev. "Policy on translation", Annex II, and the following proposal for a pilot project on the use of neural machine translation technologies:

"10. It is proposed to run a pilot project in 2020-2021 to analyze the cost-benefit and acceptability of translating documents with the assistance of neural machine translation technologies, including the required revision and editorial support.

"11. The following steps are proposed for a pilot project and relevant considerations by the Consultative Committee and the Council:

"(a) suitable meeting documents of the UPOV sessions in 2020 would be identified in consultation with the President of the Council or Chair of the relevant UPOV body. Those documents would already have been translated into the UPOV languages and would be translated again using neural machine translation technologies as a basis for comparison;

"(b) in February 2021 members of the Union would be:

- provided with (i) the selected meeting documents in the original language, (ii) the existing translations of those documents, as posted on the UPOV website, and (iii) translations of those documents using neural machine translation technologies; and

- invited to complete a survey on the acceptability of the translation using neural machine translation technologies;

"(c) in April 2021, based on the replies to the survey, a report with the findings from the pilot project and proposals on whether to use neural machine translation technologies and, if applicable, for which purposes, would be circulated to the Consultative Committee for comment by correspondence; and

"(d) on the above basis, proposals to update the UPOV policy on translation in accordance with the findings from the pilot project would be presented for consideration by the Consultative Committee and adoption by the Council at their sessions in 2021."

5. The Consultative Committee agreed the following (see document CC/97/15 "Outcome of the consideration of documents by correspondence", paragraphs 64 to 66):

"64. The Consultative Committee agreed to the organization of a pilot project on the use of neural machine translation technologies, as set out in paragraphs 10 and 11 of document CC/97/10 Rev.

"65. The Consultative Committee approved the proposed UPOV policy on translation, as presented in Annex II to document CC/97/10 Rev.

"66. The Consultative Committee agreed, subject to the outcome of the pilot project and agreement by the Consultative Committee, that a draft UPOV policy on translation be presented for adoption by the Council at its session in 2021."

6. The Draft UPOV Policy on Translation approved by the Consultative Committee in 2020 is reproduced in Annex I to this document.

DEVELOPMENTS

7. Circular E-21/111 of July 22, 2021, contained the following explanations:

"The possible use of machine translation technology is aimed at reducing translation costs for UPOV documents in UPOV languages and to make UPOV materials available in a wider range of languages. In particular, the aim of including the use of machine translation technology in the policy on translation is the containment of translation costs for avoiding a significant increase in UPOV's operating expenses.

"The procedure for a pilot project agreed by the Consultative Committee in 2020 involved a first step to survey members of the Union on the acceptability of translations using neural machine translation technologies; followed by proposals on whether to use neural machine translation and for which purposes, based on the outcome of the survey (see document CC/97/15 "Outcome of the consideration of documents by correspondence", paragraphs 63 to 66). It is now proposed to combine these two steps.

“The pilot project is based on selected meeting documents of the UPOV sessions in 2020 that had already been translated into the UPOV languages and posted in the UPOV website. These selected documents have been independently translated using neural machine translation technologies in French and Spanish, using WIPO Translate. WIPO Translate is a neural machine translation tool developed by WIPO, which has been “trained” using WIPO and UPOV documents. However, the existing translations of the selected meeting documents used in this exercise were not used to train WIPO Translate in order to provide a more realistic assessment of the tool.

“The translations produced using WIPO Translate without post-editing are available in zip files, at the following link of the CC/98 webpage: https://www.upov.int/restrict/meetings/en/details.jsp?meeting_id=60599.

“The pilot project could not be undertaken in German because there was no machine translation model in German. It is anticipated that the development of the machine translation model in German will take place before the ninety-eighth session of the Consultative Committee to be held on October 28, 2021.

“The pilot project has revealed the following:

- “(a) the need to modify the formatting of documents and/or certain parts of the documents to obtain the best output from the machine (e.g. list of countries; style of titles and tables); and
- “(b) the need to categorize documents according to the level of precision required.

“There is no machine translation model with an output of equal quality to human translation. It has further been concluded that the output from machine translation could be more widely used if followed by ‘light’ post-editing. Documents translated by machine translation with ‘light’ post-editing are anticipated to result in a 50 % (approximate) reduction in costs compared to human translation. Machine translation without light post-editing would incur no cost.”

8. Circular E-21/111 invited members of the Union to review the translations of selected UPOV meeting documents produced by neural machine translation technology and to comment on the proposal for the use of neural machine translation, as follows:

- (a) review the translations prepared using neural machine translation technologies, as provided in the zip files available at the link of the CC/98 webpage; and
- (b) comment on the proposed policy for the use of machine translation, as set out in paragraphs 1 to 5 of the UPOV Circular E-21/111 (relevant extract is reproduced below):

“[...] [I]t is proposed to amend paragraph 15 of the Draft UPOV Policy on translation (see document CC/97/10 Rev. “Policy on translation”, Annex II) and to include an Annex “Policy for the use of Machine Translation”, as follows:

“15. Neural machine translation technologies will be used to minimize translation costs, except where members of the Union specify that human translation is necessary, in accordance with the Annex to this Policy on Translation.”

“Annex: Policy for the use of machine translation

“1. The overall strategy on the use of machine translation for UPOV documents and materials is as follows:

- (a) human translation will be used for documents or part of documents, as specified by the members of the Union, that require high precision;
- (b) machine translation with light post editing, as appropriate, will be used for other documents or parts of documents.

Light post-editing includes: correction of mistakes if they affect the meaning; and deleting translation alternatives generated by the engine.

“2. As far as possible, the body of documents will contain only executive summaries and decision paragraphs, with other information presented in Annexes to the document in a format suitable for machine translation.

“3. Documents for which high precision is required, as specified by members of the Union will be translated with human translation. As far as possible, for such documents, the body of the document (i.e. executive summary and decision paragraphs) will be translated with human translation and the Annexes will be translated by machine translation with light post editing or machine translation only, as appropriate.

"4. Documents other than those in 3, will be translated by machine translation with light post editing, as appropriate.

"5. A suitable disclaimer will be added to the documents indicating that they are generated using machine translation, with light post editing, if applicable, and the accuracy cannot be guaranteed. Therefore, the text in the original language is the only authentic version."

9. In reply to UPOV Circular E-21/111, the Office of the Union received comments from Mexico and Switzerland, which are reproduced in Annex II to this document.

PROPOSAL CONCERNING THE USE OF NEURAL MACHINE TRANSLATION TECHNOLOGIES

10. UPOV Circular E-21/111 provided that, on the basis of the replies to the Circular, the Office of the Union would prepare document CC/98/9 "Policy on translation" for consideration by the Consultative Committee in the procedure by correspondence (see UPOV Circular E-21/124 of August 23, 2021).

11. On the basis of the replies to UPOV Circular E-21/111, and after consultation with the President of the Council, the Consultative Committee is invited to consider the following draft policy for the use of machine translation (changes to the text in UPOV Circular E-21/111 are presented in revision mode):

Proposal to amend the section "Use of neural machine translation technologies" of the Draft UPOV Policy on Translation and to include an Annex "Policy for the use of Machine Translation"

Use of neural machine translation technologies

15. Neural machine translation technologies will be used to minimize translation costs, except where members of the Union specify that human translation is necessary, in accordance with the Annex to this Policy on Translation.

16. A testing phase of two years will be implemented for the use of neural machine translation of documents for the 2022 and 2023 UPOV sessions. During the testing phase, all machine translation will include light post editing. A report on the implementation phase will be presented to the Consultative Committee at its session in 2023. At that time, the Consultative Committee will decide whether to review or validate the policy for the use of machine translation.

Annex: Policy for the use of machine translation for English, French, German and Spanish languages

1. The overall strategy on the use of machine translation for UPOV documents and materials is as follows:

(a) human translation will be used for documents or part of documents, as specified by the members of the Union, that require high precision;

(b) machine translation with light post editing, as appropriate, will be used for other documents or parts of documents.

Light post-editing includes: correction of mistakes if they affect the meaning; and deleting translation alternatives generated by the engine.

2. As far as possible, the body of documents will contain only executive summaries and decision paragraphs, with other information presented in Annexes to the document in a format suitable for machine translation.

3. Documents for which high precision is required, as specified by members of the Union, will be translated with human translation. As far as possible, for such documents, the body of the document (i.e. executive summary and decision paragraphs) will be translated with human translation and the Annexes will be translated by machine translation with light post editing or machine translation only, as appropriate.

4. Documents other than those in 3, will be translated by machine translation with light post editing, as appropriate.
5. A suitable disclaimer will be added to the documents indicating that they are generated using machine translation, with light post editing, if applicable, and the accuracy cannot be guaranteed. Therefore, the text in the original language is the only authentic version.

12. *The Consultative Committee is invited to:*

(a) note the developments since the ninety-seventh session of the Consultative Committee, reported in this document;

(b) note the information and comments received in reply to UPOV Circular E-21/111, as reproduced in Annex II to this document;

(c) consider the proposal to amend the section "Use of neural machine translation technologies" of the Draft UPOV Policy on Translation and to include an Annex "Policy for the use of Machine Translation", as provided in paragraph 11 of this document; and

(d) note that, subject to agreement by the Consultative Committee, an agreed draft of the UPOV Policy on Translation, on the basis of the text in Annex I as amended by paragraph 11, will be presented for adoption by the Council in 2021.

[Annexes follow]

DRAFT UPOV POLICY ON TRANSLATION
approved by the Consultative Committee in 2020

UPOV Convention and WIPO/UPOV Agreement

1. The UPOV requirements for translation are governed by the UPOV Convention in accordance with the decisions of the Council.
2. Article 28 of the 1991 Act of the UPOV Convention provides as follows:
 - “Article 28
“Languages

“(1) [Languages of the Office] The English, French, German and Spanish languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.

“(2) [Languages in certain meetings] Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the four languages.

“(3) [Further languages] The Council may decide that further languages shall be used.”
3. The Agreement signed between the World Intellectual Property Organization (WIPO) and UPOV on November 26, 1982 (“WIPO/UPOV Agreement” available at https://www.upov.int/edocs/infdocs/en/upov_inf_8.pdf) (Article 1 and Article 2) provides as follows:

“Article 1

“Requirements of UPOV

“(1) WIPO shall satisfy the requirements of UPOV as regards:
[...]

“(v) translation and reproduction of documents and publications produced by the Office of UPOV,
“[...]

“(2) The requirements of UPOV shall be met on a basis of strict equality with the requirements of the various Unions administered by WIPO.”

“Article 2

“Indemnification of WIPO

“(1) UPOV shall indemnify WIPO for any service rendered to, and any expenditure incurred on behalf of, UPOV.

“[...]

WIPO Policy on Translation¹

4. The aim of the WIPO policy on translation is to ensure effective execution and quality control of translation work in line with WIPO standards and practice and the language policy adopted by WIPO Member States, to prevent duplication of work and unnecessary additional expenditure and to achieve rationalization and cost-containment measures.
5. UPOV applies WIPO policies and procedures *mutatis mutandis* except where specified in the “UPOV exceptions to the WIPO Policy on Translation”.

¹ On January 31, 2019, WIPO issued Office Instruction No. 5/2019 concerning the “Translation of Official WIPO Documentation” (OI) (reproduced in Annex I of document CC/97/10 Rev.). This Office Instruction formalizes the policy and procedures for the translation of all official WIPO documentation (“WIPO policy on translation”).

UPOV exceptions to the WIPO Policy on Translation

6. For UPOV purposes, the following exceptions to the WIPO Policy on Translation [see Annex I] are applied.

Scope

7. In addition to the scope of the WIPO policy on translation of official documentation [see Annex I of document CC/97/10 Rev., paragraph 3], UPOV has the following translation requirements:

(a) Translations of laws or draft laws as part of the steps for the procedure before the Council (see Article 34(3) of the 1991 Act of the UPOV Convention); and

(b) Translation requirements of UPOV services, including for example UPOV PRISMA, PLUTO, GENIE, UPOV Lex, TG Template.

Language Regimes

8. In relation to the languages regimes in the WIPO policy on translation [see Annex I of document CC/97/10 Rev., paragraph 4], UPOV has the following language requirements in accordance with Article 28 of the 1991 Act of the UPOV Convention:

“Article 28
“Languages

“(1) [Languages of the Office] The English, French, German and Spanish languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.

“(2) [Languages in certain meetings] Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the four languages.

“(3) [Further languages] The Council may decide that further languages shall be used.”

9. Translation requirements in other languages will be in accordance with the programs adopted by the Council and will include a cost analysis (e.g. Program for the use of the Russian language in UPOV).

Document Rationalization and Control Measures

10. UPOV plans to apply the limit of words in the WIPO policy on translation [see Annex I of document CC/97/10 Rev., paragraph 5] as far as possible, in addition to the exceptions in the WIPO policy on translation [see Annex I of document CC/97/10 Rev., paragraph 6], the following examples might not be subject to such limitation on document length:

(a) Annual reports of the Secretary-General;

(b) Financial documents (e.g. UPOV program and Budget; Financial Statements; External Auditor's Reports);

(c) UPOV Test Guidelines;

(d) Laws or Draft Laws as part of the steps for the procedure before the Council (see Article 34(3) of the 1991 Act of the UPOV Convention).

Forecasting and Scheduling Translations

11. In relation to the timings for the forecasting and scheduling translations of the WIPO policy on translation [see Annex I of document CC/97/10 Rev., paragraphs 8 to 11], UPOV has the following requirements:

(a) Certain Technical Committee documents may be submitted for translation up to the week before the TC session because of the constraints of the dates of the sessions of the Technical Working Parties (TWPs) and the preparation of Test Guidelines; and

(b) Certain documents and circulars for the consideration of laws or draft laws by correspondence or at the relevant session may need to be translated in one week (see document UPOV/INF/13 at https://www.upov.int/edocs/infdocs/en/upov_inf_13.pdf).

General Principles

12. Certain publications, documents and materials have been translated by external suppliers in other languages than the UPOV languages (e.g. Impact Studies, videos, 1991 Act of the UPOV Convention; Guidance for the Preparation of Laws Based on the 1991 Act of the UPOV Convention (document UPOV/INF/6) – see <https://www.upov.int/about/en/languages.html>).

13. In relation to the procedure in the WIPO policy on translation [see Annex I of document CC/97/10 Rev., paragraph 16], UPOV has a requirement that certain publications and documents be translated by external suppliers in languages other than the UPOV languages.

Procedures and Services

14. The priorities in the WIPO policy on translation [see Annex I of document CC/97/10 Rev., paragraph 19] shall be set by UPOV.

Use of neural machine translation technologies

15. Neural machine translation technologies will be used to minimize translation costs, except where members of the Union specify that human translation is necessary.

[Annex II follows]

COMMENTS RECEIVED IN RESPONSE TO UPOV CIRCULAR E-21/111 OF JULY 22, 2021

This Annex contains the following:

- (a) Appendix I: Comments from Mexico
- (b) Appendix II: Comments from Switzerland

[Appendix I follows]

ANNEX II, APPENDIX I

MEXICO
(original in Spanish)

Mexico provided the following comments in reply to UPOV Circular E-21/111 of July 22, 2021:

In reply to UPOV Circular E-21/111, Mexico reported that, after analyzing the proposed modification of paragraph 15 of the UPOV draft policy on translation, as well as the relevant documents, the following is stated:

1. Mexico has no comments on the proposed policy for the use of machine translation, set forth in paragraphs 1 to 5 of UPOV Circular E-21/111.
2. The following table provides the observations on the translations into Spanish made using neural machine translation technologies.

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
TG/33/1 Calendula	Portada	1) Pauta para el conducta de tests para la distinción, la homogeneidad y la estabilidad	1) Directrices para la ejecución del examen de la distinción, homogeneidad y estabilidad
	Encabezado de todas las hojas	1) TG/331/1 Calabla, 2019-10-29 2	1) TG/331/1 calendula,
	Índice	1) Legend	1) Leyenda
	Contenido 6.1.1 caracteres estándar de las directrices de examen	6.1.1 standard test guidelines characteristics are those which are approved by UPOV for examination of DUS and from which members of the union can select those suitable for their particular circumstances. Standard test guidelines characteristics are those which are approved by UPOV for examination of DUS and from which members of the union can select those suitable for their particular circumstances. Los caracteres estándar de las directrices de examen son los aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los miembros de la unión pueden seleccionar los que convengan para sus circunstancias particulares.	6.1.1 Los caracteres estándar de las directrices de examen son los aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los miembros de la unión pueden seleccionar los que convengan para sus circunstancias particulares.
Contenido 6.2.2 niveles de expresión y notas correspondientes	6.2.2 however, it should be noted that all of the following 9 states of expression exist to describe varieties and should be used as appropriate:	6.2.2 Sin embargo, cabe observar que todos los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deben utilizarse según proceda:	

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
		<p>However, it should be noted that all of the following 9 states of expression exist to describe varieties and should be used as appropriate: sin embargo, cabe observar que todos los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deben utilizarse según proceda:</p>	
	6.3 tipos de expresión	<p>6.3 an explanation of the types of expression of characteristics (qualitative, quantitative and pseudo-qualitative) is provided in the general introduction. An explanation of the types of expression of characteristics (qualitative, quantitative and pseudo-qualitative) is provided in the general introduction. En la introducción general figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).</p>	6.3 En la introducción general figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).
	6.4 tipos de expresión	<p>6.4 where appropriate, example varieties are provided to clarify the states of expression of each characteristic. where appropriate, example varieties are provided to clarify the states of expression of each characteristic. Cuando proceda, se proporcionan variedades ejemplo para aclarar los niveles de expresión de cada carácter.</p>	6.4 cuando proceda, se proporcionan variedades ejemplo para aclarar los niveles de expresión de cada carácter
TC-56-23-2	<p><u>Documentos tgp tgp documents</u></p> <p>(b) document TGP/7</p>	<p><u>Documentos TGP TGP documents</u></p> <p>(a) document tgp/5: experience and cooperation in DUS testing; section 6: UPOV report on technical examination and UPOV variety description (revision) (document tgp/5: section 6/3 draft 1)</p> <p>(b) document TGP/7: development of test guidelines (revision) (document TGP/7/8 DRAFT 1)</p> <p>(c) document TGP/14: glossary of terms used in UPOV documents (revision) (document TGP/14/5 draft 1)</p> <p>(d) document TGP/15: guidance on the use of biochemical and molecular markers in the examination</p>	<p><u>Documentos TGP</u></p> <p>A) documento TGP/5: experiencia y cooperación en el examen DHE; sección 6: informe de la UPOV sobre el examen técnico y formulario UPOV para la descripción de variedades (revisión) (documento TGP/5: SECTION 6/3 DRAFT 1)</p> <p>B) documento TGP/7: elaboración de las directrices de examen (revisión) (documento TGP/7/8 DRAFT 1)</p> <p>C) documento TGP/14: glosario de términos utilizados en los documentos de la UPOV (revisión) (documento TGP/14/5 DRAFT 1)</p> <p>D) documento TGP/15: orientación sobre el uso de</p>

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
		of distinctness, uniformity and stability (DUS) (revision) (document TGP/15/3 DRAFT 1) (e) document TGP/0: list of TGP documents and latest issue dates (revision) (document TGP/0/12 DRAFT 1)	marcadores bioquímicos y moleculares en el examen de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad (DHE) (revisión) (documento TGP/15/3 DRAFT 1) E) documento TGP/0: lista de documentos TGP y fechas de última publicación (revisión) (documento TGP/0/12
	37. Development of document UPOV/INF/23 "UPOV code system	Development of document UPOV/INF/23 "UPOV code system <i>New proposals for revisions of guidance and relevant information materials</i> <i>nuevas propuestas de revisión de orientaciones y materiales de información pertinentes</i>	" elaboración del documento UPOV/INF/23 "sistema de códigos de la UPOV" <i>Nuevas propuestas de revisión de orientaciones y materiales de información pertinentes</i>
TC-56-05-2	Resumen	Executive summary	Resumen ejecutivo
	Índice	executive summary. 1resumen de la versión resumida de la clasificación de niza 2)background.. 2background	1) Resumen 2) Antecedentes
	Antecedentes	Resumen de los distintos enfoques e información sobre las circunstancias de uso de los métodos summary of different approaches and information on circumstances for use of methods	Resumen de los diferentes enfoques e información sobre las circunstancias de uso de la metodología
	Antecedentes	Backgroundantecedentes	Antecedentes
	Anexo i	Diferentes foros que para la descripción de variedades	, se sugiere cambiar a la palabra formas para la descripción de variedades podrían superponerse

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
		podrían superponers la novedad y la pertinencia de los nuevos niveles de novedad	La novedad y la pertinencia de los nuevos niveles de novedad
TC-56-03-2	Introducción	Executive summary [<i>resumen</i>]	Resumen ejecutivo
	5. Matters for information and for a possible Decision to be taken by the technical committee	Matters for information and for a possible Decision to be taken by the technical committee (TC) <i>Resumen de la versión resumida de la clasificación de niza</i>	Cuestiones para información y para una eventual decisión (TC) Resumen
	Posibles novedades que permitan a los códigos UPOV proporcionar información útil sobre grupos o tipos de variedades a los fines del examen DHE	23. Minimum distances between vegetatively propagated ornamental varieties distancia mínima entre las variedades ornamentales de multiplicación vegetativa	23. Distancia mínima entre las variedades ornamentales de multiplicación vegetativa
	Minimum distances between vegetatively propagated ornamental varieties	26. Access to plant material for the purpose of management of variety collections and DUS examination acceso al material vegetal a los fines de la gestión de las colecciones de variedades y el examen DHE	26. Acceso al material vegetal a los fines de la gestión de las colecciones de variedades y el examen DHE
	Contenido	28. DUS examination of mutant varieties of apple examen DHE de variedades mutantes de manzano	28. Examen DHE de variedades mutantes de manzano
	Contenido	<u>34. Relevant matters for DUS examination in the fruit sector</u> cuestiones pertinentes para el examen DHE en el sector frutícola	<u>34. Cuestiones pertinentes para el examen DHE en el sector frutícola</u>
	Contenido	<u>41. Experiences with new types and species</u> experiencias con nuevos tipos y especies	<u>41. Experiencias con nuevos tipos y especies</u>

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Contenido	43. Statistical analysis software "DUS excel" programas informáticos de análisis estadístico (Excel para el examen DHE)	43. Programas informáticos de análisis estadístico (Excel para el examen DHE)
CC-97-13	Resumen	Executive summary <i>resumen</i>	Resumen
	Resumen	Resumen de la versión resumida de la clasificación de niza,	Resumen ejecutivo
	Resumen	World seed partnership (WSP) Vistima alianza mundial por las semillas (wsp)	VII. alianza mundial por las semillas (WSP)
	Resumen	Background	Antecedentes
	Anexo ii	Proposal 1 Assist members of the union to make their documented DUS procedures and information on their quality management systems available to other members of the union	Propuesta 1 Asistir a los miembros de la unión en sus procedimientos de examen DHE documentados y en la información sobre sus sistemas de gestión de la calidad a disposición de los demás miembros de la unión
	Anexo ii	proposal 2 Add contact details for DUS experts with practical knowledge of DUS testing for particular crops / species to the GENIE database	Propuesta 2 Añadir los datos de contacto de los expertos en el examen DHE con conocimientos prácticos sobre el examen DHE para determinados cultivos o especies, a la base de datos GENIE
	Anexo ii	Proposal 3 Encourage the technical committee and technical working parties to explore opportunities for facilitating cooperation in selected crops/species where cooperation is already developing between some members of the union	Propuesta 3 Alentar al comité técnico y a los grupos de trabajo técnico a que estudien la posibilidad de facilitar la cooperación en determinados cultivos o especies en los que ya existe cooperación entre algunos miembros de la unión
	Anexo ii	Proposal 4 Development of databases containing variety descriptions based on existing initiatives between members of the union. To consider the role of UPOV for supporting members of the union in the development, maintenance and expansion of shared databases (e.g.	propuesta 4 Elaboración de bases de datos que contengan descripciones de variedades sobre la base de las iniciativas existentes entre los miembros de la unión. Considerar la función de la UPOV de prestar apoyo a los miembros de la unión en la elaboración, el mantenimiento y la ampliación de bases de

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
CC-97-05		By providing guidance on data models), rather than seeking to incorporate data in the PLUTO database.	datos compartidas (por ejemplo, proporcionando orientación sobre los modelos de datos) en lugar de tratar de incorporar datos en la base de datos PLUTO.
	Anexo ii	Proposal 5 Review of application forms in UPOV prisma for options on seeking information from applicants, concerning novelty	Propuesta 5 Examen de los formularios de solicitud en UPOV prisma para las opciones relativas a la búsqueda de información por parte de los solicitantes, en relación con la novedad
		proposal 6 Establishment of a network of denomination contact persons	Propuesta 6 Establecimiento de una red de personas de contacto para la denominación
		proposal 7 To endorse the work of the administrative and legal committee (CAJ) on assessing the need to extend consideration beyond the denominations currently included in the PLUTO database, to other denominations considered by members of the union	Propuesta 7 Respaldar la labor del comité administrativo y jurídico (CAJ) sobre la evaluación de la necesidad de ampliar el examen de las denominaciones incluidas actualmente en la base de datos PLUTO a otras denominaciones consideradas por los miembros de la unión.
		Proposal 8 Include information in UPOV prisma on how to make payments for the use of existing DUS reports, provided by another member of the union.	Propuesta 8 Incluir información en UPOV prisma sobre cómo efectuar pagos por el uso de informes DHE existentes, proporcionados por otro miembro de la unión.
	Indice	Summary. 3summary3	Resumen ejecutivo
	Indice	UPOV's direction, philosophy, and purpose.. 4dirección, filosofía y deliberadamente orientación de la UPOV	Dirección, filosofía y deliberadamente orientación de la UPOV
	Indice	Strengths, weaknesses, opportunities and threats.. 5puntos fuertes, débiles, oportunidades y repercusiones Findings of the IOD evaluation of UPOV.. 5	Puntos fuertes, débiles, oportunidades y repercusiones Constataciones de la evaluación de la DSI de la UPOV
	Indice	Providing an effective system of plant variety protection. 6creación de un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales 6	Creación de un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
CC-97-03	Indice	Legal, administrative and technical basis for international cooperation in plant variety protection. 6asistencia jurídica, administrativa y técnica para la cooperación internacional en la protección de las variedades vegetales	Asistencia jurídica, administrativa y técnica para la cooperación internacional en la protección de las variedades vegetales
	Indice	Assistance in the development of legislation and the implementation of an effective plant variety protection system... 6asistencia en la elaboración de legislación y en la aplicación de un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales	Asistencia en la elaboración de legislación y en la aplicación de un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales Instrumentos para la aplicación del sistema de la UPOV
	Indice	Tools for implementation of the UPOV system. 7instrumentos para la aplicación del sistema de la UPOV	Instrumentos para la aplicación del sistema de la UPOV
	Indice	Training and assistance programs. Programas de formación y asistencia	Programas de formación y asistencia
	Indice	Promoting an effective system of plant variety protection. 8	Promoción de un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales 8
	Indice	Languages. 9languages9	Idiomas
	Indice	Targets for improvement. 9objetivos de la mejora	Objetivos de la mejora
	Indice	Resourcing plan.. 10dotación de recursos	Dotación de recursos
	Indice	Risks associated with further development 10riesgos que entraña el desarrollo adicional 10	Riesgos que entraña el desarrollo adicional 10
	Indice	Financial resourcing. 10 uso de recursos financieros 10	Uso de recursos financieros
Indice	Other 11other11	Otros	

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Indice	UPOV PRISMA. 11prisma11	UPOV PRISMA.
	Indice	PLUTO database. 11base de datos PLUTO	Base de datos PLUTO
	Indice	Extra-budgetary funds. 12fondos extrapresupuestarios	Fondos extrapresupuestarios
	Índice	Staff resourcing. 13recursos de personal 1	Recursos de personal
	Indice	Regular budget 10presupuesto ordinario	Presupuesto ordinario
	Indice	Contribution units. 10contribución de los estados unidos de américa 10	Contribución de los estados unidos de américa
	Indice	5. UPOV's direction, philosophy, and purposedirección, filosofía y finalidad de la UPOV	5. Dirección, filosofía y finalidad de la UPOV
	Indice	STRENGTHS, WEAKNESSES, OPPORTUNITIES AND THREATSFORTALEZAS, DEBILIDADES, OPORTUNIDADES Y AMENAZAS	FORTALEZAS, DEBILIDADES, OPORTUNIDADES Y AMENAZAS
	Anexo II Subtítulos	UPOV'S DIRECTION, PHILOSOPHY, AND PURPOSEDIRECCIÓN, FILOSOFÍA Y FINALIDAD DE LA UPOV	DIRECCIÓN, FILOSOFÍA Y FINALIDAD DE LA UPOV

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Anexo II Subtítulos	STRENGTHS, WEAKNESSES, OPPORTUNITIES AND THREATS FORTALEZAS, DEBILIDADES, OPORTUNIDADES Y AMENAZAS FINDINGS OF THE IOD EVALUATION OF UPOV CONSTATAIONES DE LA EVALUACIÓN DE LA UPOV POR LA IOD	FORTALEZAS, DEBILIDADES, OPORTUNIDADES Y AMENAZAS Conclusiones de la evaluación de la UPOV por la IOD de la UPOV constataciones de la evaluación de la UPOV por la DSI
	Anexo II Subtítulos	<u>Opportunities for improvement</u> <i>oportunidades de mejora</i> <i>Providing an effective system of plant variety protection</i> <i>creación de un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales</i>	OPORTUNIDADES DE MEJORA Creación de un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales
	Anexo II Subtítulos	<i>Training and assistance programs</i> <i>programas de formación y asistencia</i> <i>Promoting an effective system of plant variety protection</i> <i>fomentar un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales</i>	PROGRAMAS DE FORMACIÓN Y ASISTENCIA <i>Fomentar un sistema eficaz de protección de las variedades vegetales</i>
	Anexo II Subtítulos	<u>Risks associated with further development</u> <u>relacionados con el desarrollo ulterior</u>	<u>Riesgos relacionados con el desarrollo ulterior</u>

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Anexo II Subtítulos	<u>Financial resourcing</u> dotación de recursos financieros <i>Regular budget</i> presupuesto ordinario	<u>Dotación de recursos financieros</u> <i>Presupuesto ordinario</i>
CAJ-77-04	Resumen	Executive summaryresumen	Resumen ejecutivo
	Índice	Executive summary	Resumen ejecutivo
	Índice	Backgroundantecedentes	Antecedentes
	Antecedentes	Procedure for the revision of the guidance on essentially derived varieties provided in document UPOV/exn/edv/2 "explanatory notes on essentially derived varieties under the 1991 act of the UPOV convention" 2	Procedimiento para la revisión de las directrices sobre las variedades esencialmente derivadas que se incluyen en el documento UPOV / EXN / EDV / 2 "notas explicativas sobre las variedades esencialmente derivadas con arreglo al acta de 1991 del convenio de la UPOV" 2
	Procedimiento para la revisión de las directrices	Developments since the seventy-sixth session of the CAJ	Acontecimientos desde la septuagésima sexta sesión del CAJ
	Procedimiento para la revisión de las directrices	Procedure for the revision of the guidance on essentially derived varieties provided in document UPOV/EXN/EDV/2 "explanatory notes on essentially derived varieties under the 1991 act of the UPOV convention	Procedimiento de revisión de las directrices sobre variedades esencialmente derivadas, en el documento UPOV/EXN/EDV/2 "notas explicativas sobre las variedades esencialmente derivadas con arreglo al acta de 1991 del convenio de la UPOV 4) novedades acaecidas desde la septuagésima sexta sesión del CAJ
	Procedimiento para la revisión de las directrices	Procedure for the revision of the guidance on essentially derived varieties provided in document UPOV/EXN/EDV/2 "explanatory notes on essentially derived varieties under the 1991 act of the UPOV convention	Procedimiento de revisión de las directrices sobre variedades esencialmente derivadas, en el documento UPOV/EXN/EDV/2 "notas explicativas sobre las variedades esencialmente derivadas con arreglo al acta de 1991 del convenio de la UPOV

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Procedimiento para la revisión de las directrices	Developments since the seventy-sixth session of the CAJ	Novedades acaecidas desde la septuagésima sexta sesión del CAJ
	Anexo i	Policy issues in conjunction with the breeders' customs and practices	Cuestiones de política en la conjunción con el respeto y las prácticas de los obtentores
	Anexo i, apéndice i	Issues concerning specific aspects of the current explanatory notes	Cuestiones relativas a aspectos especiales de las notas explicativas actuales
CAJ-77-03	Contenido	Executive summaryresumen de la versión resumida de la clasificación de niza debe decir: resumen	Resumen ejecutivo
	Contenido	Background	Antecedentes
	Contenido	Matters proposed for adoption by the council in 2020	Asuntos propuestos para aprobación por el consejo en 2020
		<u>revision of document UPOV/inf/16 "exchangeable software" (document UPOV/INF/16/9 DRAFT 12)</u> revisión del documento UPOV/INF/16 "programas informáticos para intercambio" (documento UPOV/INF/16/9 DRAFT 12) 3	Revisión del documento UPOV/INF/16 "programas informáticos para intercambio" (documento UPOV/INF/16/9 DRAFT 12) 3
	Contenido	background	Antecedentes
		Notas explicativas <u>explanatory notes</u>	Notas explicativas
	Resumen Subtítulos	<u>Invitation to provide information on the use of the software included in document UPOV/INF/16</u> invitación a suministrar información sobre el uso de los programas informáticos enumerados en el documento UPOV/INF/16	Invitación a suministrar información sobre el uso de los programas informáticos enumerados en el documento UPOV/INF/16

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Resumen Subtítulos	<u>Reference to UPOV PRISMA in UPOV guidance and information materials</u> referencia a UPOV prisma en el material de orientación e información de la UPOV	Referencia a UPOV prisma en el material de orientación e información de la UPOV
C-54-04-INF	Anexo III	Instrução normativa	Instrucción normativa
C-54-08	Anexo II	Puede 2021	Mayo 2021
C-54-05		INTRODUCTIONINTRODUCCIÓN	Introducción
	Anexos Subtítulos	RESULTADOS FINANCIEROS DEL EJERCICIO CONCLUIDO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2019 FINANCIAL RESULTS FOR THE YEAR PREPARATION OF THE FINANCIAL STATEMENTS UNDER IPSASELABORACIÓN DE LOS ESTADOS FINANCIEROS CON ARREGLO A LAS IPSAS	Resultados financieros del ejercicio concluido el 31 de diciembre de 2019 Elaboración de los estados financieros con arreglo a las ipsas
	Anexos Subtítulos	Preparation of the financial statements under ipsas	Elaboración de los estados financieros con arreglo a las IPSAS
		Financial performance	Rendimiento financiero
		Financial position	Situación financiera
		Budgetary performance	Ejecución presupuestaria
		Statement on internal control for 2019	Declaración sobre control interno para 2019
	Anexos Subtítulos anexos	7) statement i: statement of financial position As at december 31, 2019	6)

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Subtítulos	tablas con información en idioma inglés	7) estado de flujos de efectivo nota: tablas con información en idioma inglés
C-54-04		1) Summary and analysis of budget result	1) resumen y análisis del resultado del presupuesto nota: tablas y gráficas con información en idioma inglés
C-54-02	Índice	Composition of the union	Composición de la asamblea general de las naciones unidas
	Índice	Members	Miembros
	Índice	Situation in relation to the various acts of the convention	Situación respecto de las distintas actas del convenio
	Índice	States/organizations that have initiated the procedure to become a member of the union	Estados/organizaciones que han iniciado el procedimiento para ser miembro de la unión
	Índice	Sessions of the council and its subsidiary bodies	Sesiones del consejo y de sus órganos subsidiarios
	Índice	Council	Consejo
	Índice	Consultative committee	Comité consultivo
	Índice	Administrative and legal committee, technical committee, technical working parties and working group on biochemical and molecular techniques, and dna-profiling in particular	Comité administrativo y jurídico, comité técnico, grupos de trabajo técnico y grupo de trabajo sobre técnicas bioquímicas y moleculares, y perfiles de adn en particular
	Índice	Courses, seminars, workshops, missions, important contacts	Cursos, seminarios, talleres, misiones, contactos importantes

Document	Section	Says (text translated into Spanish by machine translation technologies)	Should say
	Índice	Individual activities	Actividades individuales
	Índice	Distance learning courses	Cursos de enseñanza a distancia
	Índice	Relations with states and organizations	Relaciones con estados y organizaciones
	Índice	V. Publications 11	Publicaciones

[Appendix II follows]

ANNEX II, APPENDIX II

SWITZERLAND

Switzerland provided the following comments in reply to UPOV Circular E-21/111 of July 22, 2021:

“Draft policy on the use of machine translation (Circular E-21/111) – Comments of Switzerland

“Dear UPOV Secretariat,

“Thank you for your Circular E-21/111 regarding the use of machine translation.

“We have the following comments on the draft policy:

- “We understand the reasoning behind the intention of using machine translation. We generally support the aim of reducing costs for translation by using new technology. However, we believe that human translation e.g. via post-editing is crucial to avoid misunderstandings in the Union and therefore should not be neglected, even when neural translation technologies become more and more advanced. (Light) post-editing has been included in the draft policy, but limited to documents specified by members and critical elements. We believe that machine translation should be validated and edited by humans for all documents in UPOV languages, at least at the beginning in the frame of a test phase (cf. comment below).
- “In our opinion, the decision to extend the translation of official UPOV documents to additional languages should not solely be based on technical considerations. It should be considered and discussed among the members of Union as a political question as well. In addition, we question whether it is the job of the Secretariat to translate documents to languages that are not official languages of the Union. With the various IT applications available today, this could also be done by the members themselves if needed.
We thus propose that (machine) translation provided by the Secretariat is limited to UPOV languages. This should also contribute to the reduction of translation costs in the Union.
- “We propose that machine translation is implemented in the Union in the frame of a test phase. This gives the members and the Secretariat of the Union the possibility to test the use of this new technology in practise for a defined amount of time (e.g. for one to two years), to evaluate it and, if needed, to suspend (or optimise the procedure for) machine translation in the case it would be considered not suitable for UPOV. This test phase should be included in the policy for machine translation.
- “Machine translation must be implemented for German as well. Being one of the official languages of the Union, it should not be discriminated.”

[End of Annex II and of document]